

Rom

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυροῦσης μοι τῆς
Истину говорим у Христу не лажем сведочи-ми-заједно мени та
[G0225](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G4828](#) [G1473](#) [G3588](#)
συνειδήσεώς μου, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
савест моја у Духу Светом
[G4893](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Istinu govorim tako mi Hrista, ne lažem, to mi svedoči savest moja Duhom Svetim:

2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου,
да туга ми је велика и непрестана бол у-том срцу мом
[G3754](#) [G3077](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0088](#) [G3601](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

Da mi je vrlo žao i srce me moje boli bez prestanka;

3 ἡχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς, ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν
желех јер проклет да-будем сам ја од тог Христа за ту
[G2172](#) [G1063](#) [G0331](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5228](#) [G3588](#)
ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου, κατὰ σάρκα;
браћу моју те сроднике моје по телу
[G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

jer bih želeo da ja sam budem odlučen od Hrista za braću svoju koja su mi rod po telu,

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία, καὶ ἡ δόξα, καὶ αἱ
који јесу Израелци чије-је то посинство и та слава и ти
[G3748](#) [G1510](#) [G2475](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5206](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#)
διαθῆκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία, καὶ αἱ ἐπαγγελίαι;
савези и то законодавство и та служба и та обећања
[G1242](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3548](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1860](#)

koja su Izrailjci, kojih je posinaštvo i slava, i zavet i zakon, i bogomoljstvo, i obećanja;

5 ὧν οἱ πατέρες; καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς, τὸ κατὰ σάρκα, ὁ
чији-су ти оци и од којих тај Христос то по телу који-је
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G3588](#)
ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς, εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
будући над свима Бог благословен у те векове амин
[G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2316](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

kojih su i oci, i od kojih je Hristos po telu, koji je nad svima, Bog blagosloven va vek. Amin.

6 Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ
Није међутим пак да пропала-је та реч тог Бога не јер
[G3756](#) [G3634](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1601](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1063](#)
πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ.
сви који-су од Израела они Израел
[G3956](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2474](#) [G3778](#) [G2474](#)

| A nije moguće da reč Božija prođe: jer nisu svi Izrailjci koji su od Izrailja;

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ. πάντες τέκνα; ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ
нити зато–што јесу семе Авраάмово сви деца него У Исаку
[G3761](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4690](#) [G0011](#) [G3956](#) [G5043](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2464](#)

κληθήσεται σοι σπέρμα.
биће–названо теби семе
[G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

| niti su svi deca koji su seme Avraamovo, nego u Isaku, reče, nazvaće ti se seme.

8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ; ἀλλὰ
то јест не та деца тог тела ова деца тог Бога него
[G3778](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3778](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#)

τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
та деца тог обећања рачунају–се за семе
[G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3049](#) [G1519](#) [G4690](#)

| To jest, nisu ono deca Božija što su po telu deca, nego deca obećanja primaју se za seme.

9 ἐπαγγελίας γὰρ, ὁ λόγος οὗτος: Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐλεύσομαι, καὶ
обећања јер та реч ова У ово време ово доћи–ћу и
[G1860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἔσται τῆ Σάρρα υἱός.
биће тој Сари син
[G1510](#) [G3588](#) [G4564](#) [G5207](#)

| Jer je ovo reč obećanja: U ovo vreme doći ću i u Sare će biti sin.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα, ἐξ ἑνὸς κοίτην, ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ
не само пак него и Ревека од једног зачеће имајући Исака тог
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4479](#) [G1537](#) [G1520](#) [G2845](#) [G2192](#) [G2464](#) [G3588](#)

πατρὸς ἡμῶν,
оца нашег
[G3962](#) [G1473](#)

| Ne samo, pak, ona nego i Reveka, kad zatrudne od samog Isaka, oca našeg.

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα
још–не јер рођеним нити учинивши нешто добро или лоше да
[G3380](#) [G1063](#) [G1080](#) [G3366](#) [G4238](#) [G5100](#) [G0018](#) [G2228](#) [G5337](#) [G2443](#)

ἢ, κατ' ἐκλογὴν, πρόθεσις τοῦ Θεοῦ μένη,
та по избору намера тог Бога остане
[G3588](#) [G2596](#) [G1589](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#)

| Jer još dok se deca ne behu rodila, ni učinila dobra ni zla, da ostane Božija naredba po izboru,

12 οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι, Ὁ
не од дела него од оног који–позива речено–јој–би њој да Тај
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#)

μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.
старији служиће том млађем
[G3173](#) [G1398](#) [G3588](#) [G1640](#)

| ne za dela, nego Onog radi koji poziva reče joj se: Veći će služiti manjem,

13 καθώς γέγραπται, Τὸν Ἰακῶβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἴσααῦ ἐμίσησα.
као-што је-написано Тоγ Јакова заволех а-тог пак Исава омрзех
[G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2384](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2269](#) [G3404](#)

| kao što stoji napisano: Jakov mi omile, a na Isava omrzoх.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν? μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ? μὴ γένοιτο!
Шта дакле ћемо-рећи зар-је неправда код тог Бога никако не-било
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3361](#) [G0093](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Šta ćemo, dakle, na to reći? Eda li je nepravda u Boga? Bože sačuvaj!

15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἄν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω
том Мојсију јер каже Смиловаћу-се коме се смилујем и сажалићу-се
[G3588](#) [G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1653](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1653](#) [G2532](#) [G3627](#)

ὃν ἄν οἰκτίρω.
над-ким се сажалим
[G3739](#) [G0302](#) [G3627](#)

| Jer Mojsiju govori: Koga ću pomilovati, pomilovaću, i na koga ću se smilovati, smilovaću se.

16 ἄρα οὖν, οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ
дакле онда не-зависи-од оног који-хоће нити-од оног који-трчи него-од оног
[G0686](#) [G3767](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5143](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἐλεῶντος Θεοῦ.
који-се-смилује Бога
[G1653](#) [G2316](#)

| Tako, dakle, niti stoji do onog koji hoće, ni do onog koji trči, nego do Boga koji pomiluje.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ, ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε,
каже јер то Писмо том Фараону да Баш за ово подигох те
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3754](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1825](#) [G4771](#)

ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγεῖλῃ τὸ
да покажем на теби ту силу моју и да се-објави то
[G3704](#) [G1731](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3704](#) [G1229](#) [G3588](#)

ὄνομά μου, ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
име моје по целој тој земљи
[G3686](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Jer pismo govori Faraonu: Zato te isto podigoh da na tebi pokažem silu svoju, i da se razglasi ime moje po svojoj zemlji.

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.
дакле онда коме хоће смилује-се а-кога пак хоће отврдњава
[G0686](#) [G3767](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1653](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2309](#) [G4645](#)

| Tako, dakle, koga hoće miluje, a koga hoće otvrdoglati.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, τί «οὖν» ἔτι μέμφεται? τῷ γὰρ βουλήματι
Рећи-ћеш ми дакле Зашто онда још окривљује тој јер вољи
[G2046](#) [G1473](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2089](#) [G3201](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1013](#)

αὐτοῦ, τίς ἀνθέστηκεν?
Његовој ко се-одупро
[G0846](#) [G5101](#) [G0436](#)

| Reći ćeš mi: Zašto nas još krivi? Jer ko se može suprotiti volji Njegovoj?

- 20 ὧ ἀνθρωπε, μενοῦνγε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ?
 ο човече напротив ти ко си који одговараш том Богу
[G5599](#) [G0444](#) [G3304](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0470](#) [G3588](#) [G2316](#)
- μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα, τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως?
 зар ће-рећи то створено том који-га-је-створио Зашто ме начинио-си овако
[G3361](#) [G2046](#) [G3588](#) [G4110](#) [G3588](#) [G4111](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3779](#)

| A ko si ti, o čoveče! Da protivno odgovaraš Bogu? Eda li rukotvorina govori majstoru svom: Zašto si me tako načinio?

- 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεύς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ
 или зар-нема има власт тај лончар над-том глином од тог истог
[G2228](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2763](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#)
- φυράματος ποιῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὁ δὲ εἰς
 теста да-начини једну заиста за част посуду а-другу пак за
[G5445](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G5092](#) [G4632](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1519](#)
- ἀτιμίαν?
 срамоту
[G0819](#)

| Ili zar lončar nema vlasti nad kalom da od jedne guke načini jedan sud za čast a drugi za sramotu?

- 22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ
 а-ако пак хоће тај Бог да-покаже тај гнев и да-οбјави ту
[G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1731](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2532](#) [G1107](#) [G3588](#)
- δυνατὸν αὐτοῦ, ἦνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ, σκεύη ὀργῆς,
 моћ своју поднео-је са великом дуготрпљивошћу посуде гнева
[G1415](#) [G0846](#) [G5342](#) [G1722](#) [G4183](#) [G3115](#) [G4632](#) [G3709](#)
- κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν;
 припремљене за пропаст
[G2675](#) [G1519](#) [G0684](#)

| A kad htede Bog da pokaže gnev svoj i da objavi silu svoju, podnese s velikim trpljenjem sudove gneva koji su pripravljeni za pogibao.

- 23 καὶ ἵνα γνωρίση τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐπὶ σκεύη ἐλέους,
 и да објави то богатство те славе своје над посудама милости
[G2532](#) [G2443](#) [G1107](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4632](#) [G1656](#)
- ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
 које унапред-је-припремио за славу
[G3739](#) [G4282](#) [G1519](#) [G1391](#)

| I da pokaže bogatstvo slave svoje na sudima milosti koje pripravi za slavu;

- 24 οὐς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν?
 које и позва нас не само од Јудејаца него и од народа
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1537](#) [G2453](#) [G0235](#) [G2532](#) [G1537](#) [G1484](#)

| koje nas i dozva ne samo od Jevreja nego i od neznabožaca,

- 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὄσηῒ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου, λαόν
 као-што и у том Осији каже Назваћу тај не народ мој народом
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5617](#) [G3004](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3756](#) [G2992](#) [G1473](#) [G2992](#)
- μου; καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
 мојим и ту не љубљену љубљеном
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G0025](#) [G0025](#)

| kao što i u Josiji govori: Nazvaću narod svojim koji nije moj narod, i neljubaznicu ljubaznicom.

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου
и биће на том месту где им-би-речено њима Нисте народ мој
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2992](#) [G1473](#)
ὕμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.
ви тамо биће-названи синови Бога живог
[G4771](#) [G1563](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2198](#)

| I biće na mestu, gde im se reče: Vi niste moj narod; тамо će se nazvati синови Бога Живог.

27 Ἰσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν
Исаија пак виче за тог Израела Ако буде тај број тих синова
[G2268](#) [G1161](#) [G2896](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G5207](#)
Ἰσραήλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.
Израелових као тај песак тог мора тај остатак биће-спасен
[G2474](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5275](#) [G4982](#)

| A Isaija viče za Izrailja: Ako bude broj sinova Izrailjevih kao pesak morski, ostatak će se spasti.

28 λόγον γὰρ, συντελῶν καὶ συντέμνων, ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
реч јер завршавајући и скраћујући извршиће Господ на тој земљи
[G3056](#) [G1063](#) [G4931](#) [G2532](#) [G4932](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Jer će On izvršiti reč svoju, i naskoro će izvršiti po pravdi, da, ispuniće Gospod naskoro reč svoju na zemlji.

29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἰσαΐας, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ
и као-што је-претходно-рекао Исаија Да нам-није Господ Саваот
[G2532](#) [G2531](#) [G4302](#) [G2268](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2962](#) [G4519](#)
ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα
оставио нама семе као Содом бисмо постали и као Гоморра
[G1459](#) [G1473](#) [G4690](#) [G5613](#) [G4670](#) [G0302](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1116](#)
ἂν ὠμοιώθημεν.
бисмо се-изједначили
[G0302](#) [G3666](#)

| I kao što proreče Isaija: Da nam nije Gospod Savaot ostavio semena, onda bismo bili kao Sodom i Gomor.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβεν
Шта дакле ћемо-рећи да народи који нису трагали-за праведношћу стигаше
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1377](#) [G1343](#) [G2638](#)
δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως;
праведност праведност пак ону из вере
[G1343](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#)

| Šta ćemo, dakle, reći? Da neznabošci koji ne tražiše pravde dokučiše pravdu, ali pravdu od vere.

31 Ἰσραὴλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
Израел пак трагајући-за законом праведности до закона није стигао
[G2474](#) [G1161](#) [G1377](#) [G3551](#) [G1343](#) [G1519](#) [G3551](#) [G3756](#) [G5348](#)

| A Izrailj tražeći zakon pravde ne dokuči zakon pravde.

32 διὰ τί? ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων. προσέκοψαν
зашто то јер не из вере него као од дела спотакше-се
[G1223](#) [G5101](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2041](#) [G4350](#)

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
о-тај камен тог спотицања
[G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4348](#)

| Zašto? Jer ne traži iz vere nego iz dela zakona; jer se spotakoše na kamen spoticanja,

33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ
као-што је-написано Ево постављам у Сиону камен спотицања и
[G2531](#) [G1125](#) [G3708](#) [G5087](#) [G1722](#) [G4622](#) [G3037](#) [G4348](#) [G2532](#)

πέτραν σκανδάλου; καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ καταισχυθήσεται.
стену саблазни и онај-који верује у њега, неће бити-посрамљен.
[G4073](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2617](#)

| kao što stoji napisano: Evo mećem u Sionu kamen spoticanja i stenu sablazni; i koji ga god veruje neće se postideti.